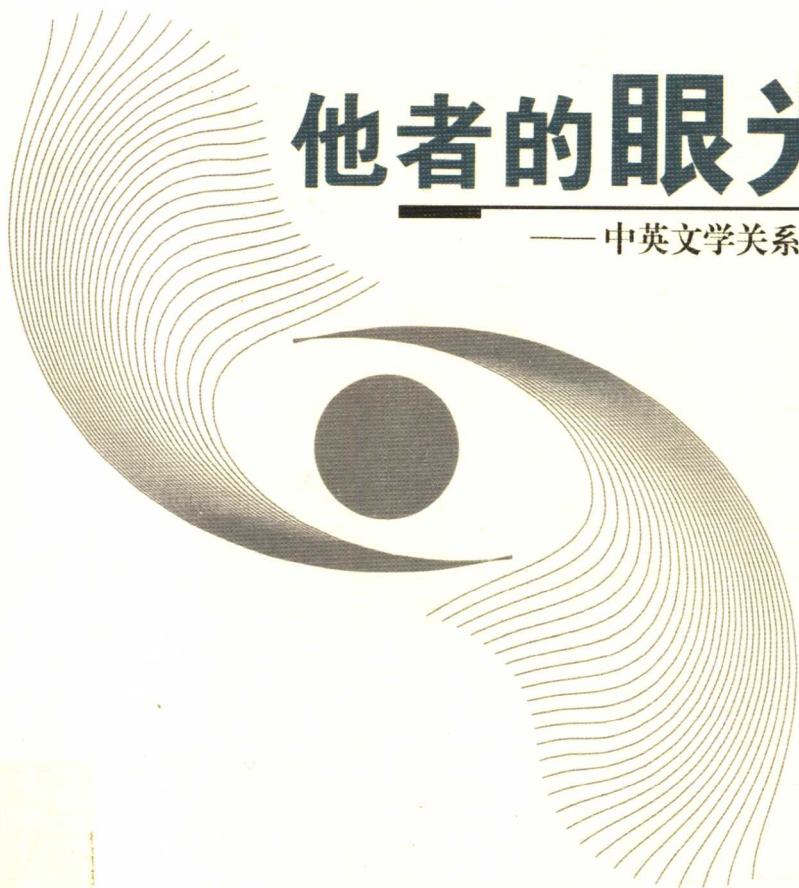


THE OTHERS'
PERSPECTIVES

● 葛桂录 著

他者的眼光

——中英文学关系论稿



宁夏人民教育出版社

他者的眼光

——中英文学关系论稿

● 葛桂录 著

*The Others'
Perspectives*

图书在版编目(CIP)数据

他者的眼光:中英文学关系论稿/葛桂录著. - 银川:宁夏人民教育出版社,2003
ISBN 7-80596-651-6

I. 他… II. 葛… III. 比较文学-中国-英国 IV. ①I206②I561.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107070 号

责任编辑 哈若蕙 贺秀红

封面设计 伏 彬

他者的眼光——中英文学关系论稿

葛桂录 著

出版发行 宁夏人民教育出版社

邮购电话 (0951)5045311 5044614

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦

责任印制 来学军

网 址 www.nx-cb.com

电子信箱 nrs@public.yc.nx.cn

经 销 新华书店

印 刷 宁夏施尔福印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 9.75

字 数 230 千

版 次 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

印 数 2150 册

书 号 ISBN 7-80596-651-6/I·9

定 价 22.80 元

本版图书凡印刷装订错误,可及时向印刷厂调换。

他者的眼光



葛桂录,1967年12月生,江苏泰州人。先后毕业于扬州大学(文学学士)、山东大学(文艺学硕士)、南京大学(比较文学与世界文学博士)。主要从事外国文学和比较文学的教学研究工作,1998年破格晋升为副教授,2002年被评为江苏省普通高校优秀青年骨干教师。兼任中国比较文学教学研究会副会长,学术委员会委员,常务理事,江苏省比较文学学会理事。近年来致力于中英文学与文化关系的研究工作,完成过省级课题《英国作家与中国》,专著有《雾外的远音——英国作家与中国文化》(2002年)、《中英文学关系编年史》(即出)、《比较文学教程》(执行主编,2001年)等,另发表过学术论文近50篇。

内容简介

本书为国内第一部双向探讨中英文学关系的学术专著。全书上编展示了英国文化视域里的中国形象。在英国作家笔下,中国有时是魅力无穷的东方乐土,有时是尚待开化的蛮荒之地,有时是世上唯一的文明之邦,有时又是毫无生机的停滞帝国……中国像个变色龙,但变化的却不是中国,而是英国作家的自我之梦。下编讨论了英国作家在中国文化语境里的接受问题,详尽描画了20世纪中国人眼中的布莱克、华兹华斯、狄更斯等许多重要作家的形象。附录部分研讨了中国文化的外播轨迹及所产生的重大影响,探析了西方文化视野里中国形象误读的诸种原因。全书建立在大量第一手文献的基础上,视野开阔,论述精到,填补了中英文学关系研究的学术空白。



他者的眼光

THE OTHERS' PERSPECTIVES

责任编辑:哈若蕙

贺秀红

封面设计:伏 彬

内文版式:张 文

序

Preface

◎ 钱林森

当葛桂录送来他的这部新著的书稿时，我不禁想起去年他送来的那部《雾外的远音——英国作家与中国文化》书稿，也是厚厚的一大叠，散发着油墨的芳香。作为他的老师，我为他取得的成绩感到高兴。又从他口中得知，另一部书稿《中英文学关系编年史》也将脱稿，更使我惊喜。这在我的脑海中更加深了对于他那种勤奋刻苦、认真踏实的印象，而勤奋和踏实，正是一个青年学者应具有治学品格。他平时课务繁多，目前还担任中文系分管教学科研的副主任，总有不少行政事务性工作要做。在这种情况下，他挤时间完成一部又一部著作，力求在

1



他者的眼光

中英文学关系研究方面有所建树,其志可佳,其著可赞。

1997至1998年间,桂录曾来南大随我做访问学者,专事中外文学关系的研究。那时我正带着一些研究生从事“英美作家与中国”的专题探讨,就让他参与其中。我让他从积累原始材料入手,查阅民国初年以来的杂志、书报相关资料,先调查、梳理,再写读书报告,最后再择题试练。桂录十分用功,不张扬,默默笔耕,到访学快要结束时,竟然交来了八万余字的文稿,这让我感到由衷的欢喜,并引以为同道。后来这些成果陆续见诸各种学术刊物,产生了良好的影响,真没想到这一坚实的举步,便引领他走进了他今天所倾心奋斗的学术路子。大约正是他这些较好的学术积累和颇见功力的研究成果,那年他也以全票通过省高评委的评审,而立之年破格晋升为副教授。

1999年他再次考入南大中文系成为我的博士生,其间有过不少周折,个中的滋味,他知,我知。我感到欣慰的,他顶住了压力,一如既往地刻苦钻研,走自己的路。工夫不负有心人,三年苦读中,他取得了更多的成绩:几度获得南大的研究生大奖,发表了10多篇学术论文,并参加我主持的“十五”国家重点图书《外国作家与中国文化》丛书的撰著。这套十卷本的大型跨文化丛书是一个颇具规模的学术工程,我邀请了国内比较文学界具有相当实力的专家加盟,分别担纲各卷的主笔。考虑到他在中英文学与文化关系研究方面已经有较好的学术积累和研究成果,本人又非常严谨好学,遂让他独自承担《英国卷》的撰写工作。他果然不负众望,克服了重重困难,按时完成了那部30多万字的书稿,出版后也得到过国内外专家的好评。虽然那部书由于写作时间仓促,现在看来仍留有不少缺憾,但毕竟在前辈学者,如陈受颐、方重、范存忠、钱锺

书等开拓的道路上前进了一步,成为目前国内学界有关这一课题研究比较完整的一部著作。因为这些学界前贤的研究范围都设定在 18 世纪及其以前的中英文学与文化关系,他在其著作里则花了一半以上的篇幅论及 19 世纪、20 世纪的英国作家与中国文化的关系。更重要的是通过仔细研读学界前辈的著述,逐步领悟和把握住了他们的治学路数,为他今后从事学术研究打下了良好的基础。

如今这部新著是他在中英文学与文化关系研究领域的又一收获。全书上下两编展示了中英文学之间双向交流的情形。上编所论的是英国文化视域里的中国形象问题,既有总体论述,也有个案研究,书中涉及的奥斯卡·王尔德、托马斯·柏克、萨克斯·罗默、哈罗德·阿克顿等英国作家与中国文化的关系,均为国内学界首次论及,部分内容来自于他的博士学位论文,同时又可作为他那本已出版著作的重要补充。通过著者的详尽考察,我们注意到英国作家笔下的中国,本非事实的中国,而是描述的或想象构造的中国。中国对于英国作家的价值,是作为一个“他者”的价值,而不是自身存在的价值。著者在书中对这样一种他者想象与文化利用的关系作了比较充分而富有见地的阐述。下编讨论的是英国作家在中国文化语境里的接受问题。这也是中外文学关系研究中一个值得重新关注并需要花大力气探讨的课题。与上编一样,著者所论王国维对英国文学家的介绍,以及英国著名作家布莱克、华兹华斯、狄更斯在 20 世纪中国的流播与接受,全都是国内首次集中论及,其基础均为大量的原始文献,及对这些文献的梳理、分析和总结。其中不少资料的搜集就在南大访学时期。我知道他正在做的一个课题就是探讨英国文学在 20 世纪中国的接受问题,相信他花大工夫所

搜集整理的大量第一手资料能够派上用场,也希望他这方面的研究成果早日面世。

作为一个青年学者,葛桂录要走的路还很长,他的治学道路还很宽。好在他能够吃苦,肯坐冷板凳,持之以恒,相信他能作出更多更好的成绩。他在这一研究领域的目标是创造条件,留学英伦,以便迅捷获得与研究对象直接对话的能力和真正的发言权,写一部内容丰富、有真见解、名副其实的《中英文学交流史》。其实他已在为这一目标努力,包括去年已出版的专著、即将出版的本书、还有有待修改完善的博士学位论文等等,一步一个脚印,慢慢积累,孜孜以求。他最近快要完稿的近30万字的《中英文学关系编年史》,以编年这一中国传统的治学方式,具体展现了自13世纪以来中英文学与文化交流的足迹,有股大气魄,将来也能有大收获。我期待着他的这一大目标的完成,同时也为国内比较文学界有像他这样安心做学问、又生气勃勃的青年学子感到由衷的高兴。就像我在《外国作家与中国文化丛书》的前言里说过的那样:“我们寄希望于他们,他们是中国比较文学的未来。”

2003年11月1日凌晨
南京大学

目录 Contents

序(钱林森) 1

上编 英国文化视域里的中国形象

- 3 ◆ 英国作家心目中的中国形象
 - 3 1. 英国文化视域里的中国形象问题
 - 6 2. 英国作家视野里的中国形象
 - 19 3. “中国不是中国”:他者想象与文化利用

- 24 ◆ 奥斯卡·王尔德对道家思想的心仪与认同
 - 24 1. 老庄学说与唯美主义者的心灵诉求
 - 29 2. “无为”思想与王尔德的精神追寻

- 38 ◆ 托马斯·柏克小说里的华人移民社会
 - 38 1. 托马斯·柏克的“中国城”小说
 - 43 2. 托马斯·柏克小说里的中国人形象

- 50 ◆ “黄祸”恐惧与萨克斯·罗默笔下的傅满楚形象
 - 50 1. “黄祸”恐惧
 - 60 2. 傅满楚:萨克斯·罗默笔下的恶魔式中国佬形象

1



他
者
的
眼
光

69 ◆ 哈罗德·阿克顿小说里的东方救助主题

69 1. 痴迷中国文化的哈罗德·阿克顿

75 2. “精神的现代病”和东方救助中的爱与憾

88 3. 东方救助与西方的文化利用

下编 中国文化语境里的英国作家

93 ◆ 文学因缘:王国维对英国文学家的介绍

95 1. “描写客观之自然与客观之人间”的莎士比亚

99 2. “主观之诗人”拜伦

102 3. “语语皆格言”的培根

105 4. “英国近代小说家中之最有特色者”斯蒂文森

110 ◆ 布莱克:亟待发现和了解的天才诗人

111 1. 神秘诗人的魅力:20 世纪上半叶布莱克在中国的接受

121 2. 杰出的进步诗人:20 世纪下半叶布莱克在中国的接受(上)

126 3. 魔鬼的智慧:20 世纪下半叶布莱克在中国的接受(下)

131 ◆ 华兹华斯:是自然之歌,更是灵魂之歌

131 1. 抒情歌谣的力量:华兹华斯在中国的接受史(上)

143 2. 从消极反动到第一流的大诗人:华兹华斯在中国的接受史(下)

150 3. 文学翻译中的文化传承:以《学衡》杂志载华兹华斯译诗为例

162 4. 道与真的追寻:《老子》与华兹华斯诗歌中的“复归婴儿”观念比较

176 ◆ 狄更斯:一个“圣诞老人”的中国之行

177 1. 文学因缘:林纾眼中的狄更斯



- 189 2. “善状社会之情态的迭更司”:狄更斯在中国(上)
201 3. “为人道而战的社会批判者”:狄更斯在中国(下)
216 4. 狄更斯:打开老舍小说殿堂的第一把钥匙

附录一

228 ◆ 中国文化在外国的传播及其影响

228 1. 文化·文化交流与中国文化传播的途径

242 2. 中国文化在外国的传播及其影响

附录二

267 ◆ 西方文化视野中的中国形象及其误读阐释 ——兼谈形象的误读与文化相对主义

286 主要参考文献

293 后记





CONTENTS

Preface (Qian Linsen)

Part I: Images of China from the English Cultural Perspectives

Chapter I: China in the Eyes of English Writers

Chapter II: Oscar Wilde and Chinese Culture

Chapter III: The Chinese Immigrant Society in Thomas Burke's Novels

Chapter IV: Yellow Peril and Sax Rohmer's Fu Manchu

Chapter V: Theme of Salvation of the East in Harold Acton's Novels

Part II: English Writers in the Chinese Cultural Context

Chapter VI: Wang Guowei's Introduction of English Writers

Chapter VII: Translation and Reception of William Blake in 20th
Century China

Chapter VIII: William Wordsworth in the Eyes of the 20th
Century Chinese

Chapter IX: Charles Dickens: a "Santa Claus" Trip to China

Appendixes

I: Dissemination and Influence of Chinese Culture in Foreign Countries

II: An Interpretation of Images of China and Her Misreadings
in the Western Cultural Context

Selected Bibliography

Postscript

上 编

英国文化视域里的中国形象

Images of China from
the English Cultural Perspectives





China in the Eyes of English Writers



1. 英国文化视域里的中国形象问题

英国文学里涉及中国题材的作品，所展现的其实是英国作家对中国的想象、认知，以及对自身欲望的体认、维护。中国题材创作背后体现的是中国形象问题。正是在这种对他者的想象与异域形象的描绘中，不断体悟和更新着自我欲望。

我们知道，西方人心目中异域文化形象很少固定不变，总是在历史的进程中摇摆不定。